

滞在作家成果報告会 — レジデンスプログラムをアーティストがどう使うか？

Presentation - How to draw out the full potential of an artist residency

アーティスト・イン・レジデンス  
プログラム（AIR）を通して  
日本を旅する魅力とその可能性とは？  
アーティストはAIRを通して、  
地域とどのように出会っているのか。  
そこには何が必要か——。  
MOVE ARTS JAPAN  
レジデンスプログラムへの  
参加アーティストたちを囲み、  
レジデンスの今後の課題と可能性を  
議論するラウンドテーブルを開催いたします。

2016年11月25日(金)  
Friday, 25th of November 2016

滞在作家成果報告会  
Presentation

『旅 × AIRの可能性』  
Travel and the Potential of AIR

参加費：無料 Admission Free

Schedule

Part1	MOVE ARTS JAPAN: Overview	18:30 ~ 18:45
Part2	Presentation by Artists	18:45 ~ 19:30
Part3	Roundtable by Artists and AIR Organizers	19:30 ~ 20:30

Venue

アーツ千代田 3331  
1階コミュニティスペース  
3331 Arts Chiyoda  
1F Community Space

Guests

MAJ Residence Program Guest Artists (出演／Schedule Part2, Part3)

Alex Desebrock (Australia)／Thelma Vilas Boas (Brazil)／Thuy-Tien Nguyen (Vietnam)／Mohamad Haryo Hutomo (Indonesia)

AIR Program Organizers／Artist (出演／Schedule Part3)

中村政人 Masato NAKAMURA / Supervising Director of 3331 Arts Chiyoda, Director of Move Arts Japan

小田井真美 Mami ODAI / AIR Director of Sapporo Tenjinyama Art Studio, Director of Move Arts Japan (Portal Website) (出演／Schedule Part1)

杉戸洋 Hiroshi SUGITO / Painter

森純平 Junpei MORI / Director of PARADISE AIR

高倉吉規 Yoshinori TAKAKURA / Haishakkei

成果発表展示 Exhibition

日時：2016年11月25日(金) 12:00-21:00

会場：アーツ千代田 3331 B105 マルチスペース、B108

MAJレジデンスプログラムをとおして、アーティストたちは日本の  
各地で何を体験したのでしょうか。リサーチの成果物を展示形式  
で発表します。

Date: Friday, 25th of November 2016 12:00-21:00

Venue: 3331 Arts Chiyoda B105 Multi Space, B108

Carrying their actions from community to community across Japan,  
participating artists of the Move Arts Japan residence program  
present their personal experiences, research and work-in-progress.

会場アクセスマップ ACCESS



参加申し込み Event Reservation

参加希望の方はinfo@movearts.jpまで

タイトルに「MAJ event」と書き、

本文に参加者のお名前を書いて送信してください。

To reserve a seat for the presentation on Nov. 25th,  
please contact info@movearts.jp with the title “MAJ event”.  
Please include your name, email and phone number.

会場住所：3331 Arts Chiyoda 〒101-0021 東京都千代田区外神田6丁目11-14

問い合わせ先：03-6803-2441

Venue: 3331 Arts Chiyoda, 6-11-14 Sotokanda Chiyoda-Ku Tokyo, 101-0021

TEL: 03-6803-2441

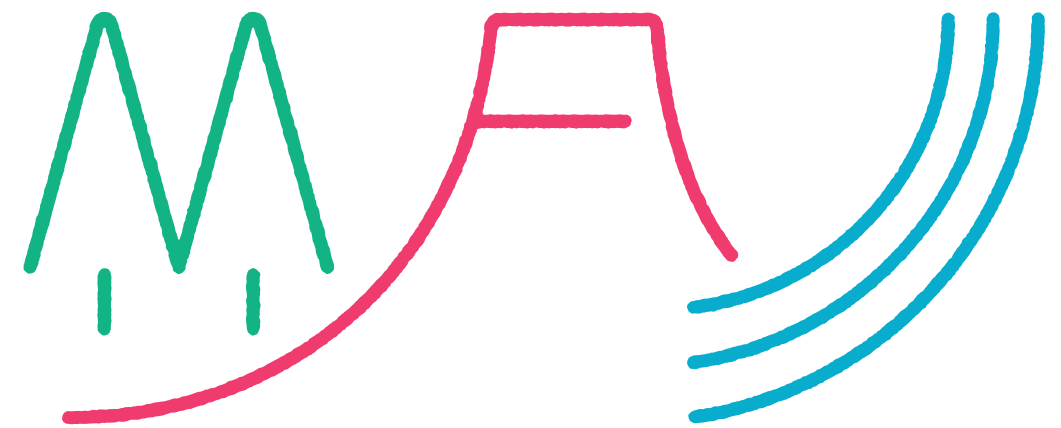
主催：一般社団法人非営利芸術活動団体コマンドN

助成：平成28年度 文化庁 アーティスト・イン・レジデンス活動支援事業

Organized by General Non-Profit Incorporated Artistic Organization Command N

Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2016

アーティストのための旅サイト  
A travel website for artists



MOVE ARTS JAPAN

日本の里を見よう

山を歩こう

川を渡ろう

Japan: See its stars, climb its mountains, cross its rivers

Autumn 2016, MOVE ARTS JAPAN website

Bilingual OPEN!

<http://movearts.jp/>



## MAJとは？

日本全国のアーティスト・イン・レジデンス (AIR) を紹介するポータルサイト「MOVE ARTS JAPAN (略称: MAJ)」をコマンドNが、2012年より開設・運営、現在37団体が登録し、民間では唯一のレジデンスポータルサイトに成長しました。2016年、この秋生まれ変わったMAJ (<http://movearts.jp>) ではアーティストが国内の移動を通じた制作をもっとしやすくするために、日本各地のAIR所在地の周辺地域情報、見られるもの、食べられるもの、会える人 (動物)、参加できるイベントを中心に情報を掲載しています。MAJを活用して自分だけの日本地図を作ってみませんか？

## About MAJ

With the aim of introducing Japan's artist-in-residence programs, the non-profit artistic organization Command N launched the portal site "Move Arts Japan" in 2012. To date, 37 organizations are registered to the site, which remains the only non-governmental online source for Japanese residency information. As its concept, Move Arts Japan proposes a "tourism model" of AIR program, wherein one artist can experience several sequential residencies throughout Japan.

### OPEN CALL WINNER 【公募アーティスト】

#### Mohamad Haryo Hutomo (Indonesia)

滞在先: Studio Kura (福岡県)



1990年、ジャカルタ生まれ。Majoring Visual Art Education (B.Ed), State University of Jakarta, Indonesia を卒業。複数の領域を超えた活動を行っており、個人の記録媒体としてドローイングを用いている。写真、インスタレーション、ビデオ、そしてパフォーマンスアート、“イベント”を制作する際には、ローカルコミュニティとのコラボレーションを行っている。近年は積極的に各地のアーティスト・イン・レジデンスにも参加している。



Mohamad Haryo Hutomo was born in Jakarta, 1990. B.Ed. in Visual Art Education, State University of Jakarta. A multidisciplinary artist using drawing as a medium of personal records, as well as photography, installation, video, performance art, and collaborative "events" with the local communities. Involved in research and development for the collective Performance Art Di Jakarta.

#### 【公募審査員】

中村政人 (アーツ千代田 3331 統括ディレクター、MOVE ARTS JAPAN ディレクター)  
小田井真美 (さっぽろ天神山アートスタジオ AIR ディレクター、MOVE ARTS JAPAN ポータルサイト・ディレクター)  
藪前知子 (東京都現代美術館 学芸員)

「作品において使われている麻布には、繊維工場のネオ・コロニアリズムとしての批判が潜んでいるのではないか。」(中村)

Haryo Hutomo's use of linen could be thought of as a criticism of the neo-colonialism of textile factories that mass produce for foreign luxury brands using cheap labor. - Masato Nakamura (Supervising Director, 3331 Arts Chiyoda; Director, MAJ)

「選考にあたり、移動という条件が活動に前向きな影響を与えると予測できるかどうかにかんがきをおいた。」(小田井)

In selecting an artist, I placed emphasis on whether the condition of "movement" would have a proactive influence on the artist's practice. - Mami Odai (AIR Director, Sapporo Tenjin-yama Art Studio; Director, MAJ website)

「本作ではMAJの特性が効を奏するだろう。アートから都市へのフィードバックにも期待。」(藪前)  
Haryo Hutomo's project will surely bring out the unique quality of this program. We can also expect feedback between art and the city. - Tomoko Yabumae (Curator, Museum of Contemporary Art Tokyo)

## 招へいアーティスト Guests Artists



## 日本国内レジデンス



Studio Kura



Studio KuraのArtist in Residence Programは民家の米蔵をアーティストのスタジオとして開放したものです。期間中はオープンスタジオとして開放しており、誰もが制作風景を見学できます。

The artist in residence program of Studio Kura makes use of an old rice storehouse as its studio. Open studios held throughout the residency also provide visitors with the opportunity to encounter the artists' creative process.

<http://www.studiokura.info> <https://movearts.jp/destination/studiokura>



ゼロダテでは2007年から毎年、商店街の空き店舗など街なかや自然豊かな郊外で、美術展やアートプログラムを展開しています。毎年の美術展では多くのアーティストが滞在しますが、2012年から長期のレジデンスプログラムも実施。

We have been developing the art festival and art programs at Odate city every year since 2007. Many of the artists for the art festival will stay in the city every year, also we have conducted long-term residency program from 2012.

### ZERODATE



<http://www.zero-date.org/>  
<https://movearts.jp/destination/zerodate>

#### Thelma Vilas Boas (Brazil)

滞在先: ZERODATE (秋田県)



リオ・デ・ジャネイロを活動拠点とするブラジル人アーティスト。ドローイング、インスタレーション、映画、写真、電子機器、パフォーマンス、そしてパブリック・インターベンションなどの表現を扱う。きっかけを与えれば、人間の知覚は儚いものを探索し、別の習慣を見出す。残された資源をいかに管理するか、革新的で倫理的なアプローチを考えるために、既存のシステムの中で、人間と自然の相互依存性を議論する社会生態学を探索している。



and ethical approaches to the management of the resources that are left."

"I am a Brazilian artist based in Rio de Janeiro. The drawings, installations, films, photographs, electronic devices, performances and public interventions, all ephemeral, explore human perception by presenting movements which trigger and reinforce other modes of belief systems. Through these I seek a kind of social ecology to discuss the interdependence between man and nature in the current system, to think innovative

### 【推薦者】Helmut Batista <レジデンス名>CAPACETE

「MOVE ARTS JAPANのコンセプトを考えて選出しました。彼女の思考と実践は強く社会的、政治的なものに関わりを持っています。彼女のキャリアだけでなく、コミュニケーション力の高さも有益に働くと考えています。」(Helmut Batista)

Thelma Vilas Boas was selected according to the concept of Move Arts Japan. The artist has an intense social and political engagement in her thinking and artistic practice. CAPACETE also thought that her great capacity of communication would benefit not only her career, but also the residency's conceptual approach. (Helmut Batista)

## MOVE ARTS JAPAN レジデンスプログラム Move Arts Japan Residence Program (In Action)

ポータルサイトの運営を軸に「ツーリズム型AIRプログラム」を提案するMAJが、この秋、プログラムのコンセプトを具現化したレジデンスプログラムを実施します。MAJがこれまでに培ってきたネットワークを活かし、海外レジデンス3拠点、そして日本の国内レジデンス3拠点とアーツ千代田3331が連携してプログラムを運営しています。海外レジデンス3拠点からアーティストの推薦を募り、各アーティストの企画内容に応じた国内レジデンスへのマッチングをコーディネートしました。なおアーティストの選出にあたっては推薦による3名、公募による1名を迎え、計4名が本プログラムに参加しています。

### MOVE ARTS JAPAN レジデンスプログラム実施スケジュール

MOVE ARTS JAPAN Residence Program (In Action) Schedule

11/15

Residence Program Start!  
(Fukuoka, Hokkaido, Akita)



11/17-11/20

Residence Program in Tokyo,  
3331 Arts Chiyoda



11/25

Presentation and Exhibition at  
3331 Arts Chiyoda

#### Thuy-Tien Nguyen (Vietnam)

滞在先: さっぽろ天神山アートスタジオ (北海道)



2013年ごろからベトナムのアートシーンに登場し、活動の場を広く展開しているアーティスト。写真、ビデオ、テキスト、インスタレーションやパフォーマンスなどのさまざまなメディアを用い、実験的な視点で柔軟に実践に取り組んでいる。マルチメディアな作品では、自身の人生という旅における活動や複雑性を扱い、自らの心理、身体、そして存在といった人間性の深く、脆弱な部分をめぐって展開していく。



struggles and complexities she faces on her journey through life.

Thuy-Tien Nguyen emerged into the Vietnamese art scene three years ago and has been very dedicated and dynamic, constantly expanding the scope of her practice and experimenting with various mediums including photography, video, text, installation and performance. Thuy-Tien's multimedia body of work evolves around the deepest and most vulnerable parts of her self, psyche, body and existence, dealing with the

### 【推薦者】Nguyen Nhu Huy <レジデンス名>ZeroStation

「私が彼女を推薦したのは、集団と個人、親密さと不穏さの間のギャップに翻弄されるベトナムにおいて、彼女の理論と実践によるアプローチが独特であると思ったからです。彼女の作品は、ベトナム社会を読むための新しい方法論を提案しています。」(Nguyen Nhu Huy)

I nominate Thuy-Tien because I think her approach both in practice and discourse is pretty unique in Vietnam, which plays with the gap between collective and personal, intimate and disturbing. I think her works propose a new way to read Vietnamese society. (Nguyen Nhu Huy)



さっぽろ天神山アートスタジオ  
Sapporo Tenjin-yama Art Studio

アーティストの活動支援を目的にアーティスト・イン・レジデンス拠点として企画運営されている施設です。アーティストの自律的活動を尊重し、滞在時期、期間、活動内容をアーティストが自由に設定します。

Tenjin-yama Art Studio is a facility managed as an artist-in-residence center with the objective of supporting the activities of artists. The artists determine respecting the autonomous activities of artists, the time and length of stay and the content of the activities freely.

<http://tenjin-yamastudio.jp/>  
<https://movearts.jp/destination/tenjin-yama>



3331 ARTS CYD

アーツ千代田  
3331  
3331 Arts Chiyoda



3331 Arts Chiyodaの「AIR 3331」は、世界中のアーティストやクリエイターを対象とするレジデンスプログラムです。アーティスト・キュレーター・リサーチャー等、美術・芸術・工芸・演劇・様々な分野で活躍する個人の申込みや、団体での申込みの受け入れを行っています。

AIR 3331 welcomes creatives from diverse backgrounds to research, produce and exhibit at 3331 Arts Chiyoda-injecting an international perspective right into the heart of Tokyo's art scene.

<http://residence.3331.jp/> <https://movearts.jp/destination/3331>

東京 3331 Arts Chiyodaへ集合！